평 양

(기념비적건축물)

平壤（纪念碑式建筑物）

Pyongyang (Monumental Edifices)

미제가 일으킨 3년간의 전쟁(1950년-1953년)으로
인하여 페허만 남은 평양시의 일부

由于美帝国主义发动的侵朝战争（1950年-1953年），
变成一片废墟的平壤市一瞥。

Partial view of Pyongyang reduced to ashes owing to the three-year war (1950 – 1953) provoked by the US imperialists

피로써 지켜낸 조국을 복구건설하는데
떨쳐나선 인민군군인들과 근로자들

人民军军人和劳动者奋起投入恢复建设用
鲜血保卫的祖国的斗争。

Soldiers of the Korean People's Army and the people turned out to reconstruct the country they defended at the cost of their blood

평 양 (기념비적건축물)

平壤（纪念碑式建筑物）

Pyongyang (Monumental Edifices)

조선민주주의인민공화국・외국문출판사
朝鲜民主主义人民共和国・外文出版社
Foreign Languages Publishing House, DPRK

주체107(2018)년
主体107年（2018年）
Juche 107 (2018)

평양은 조선민주주의인민공화국의 수도이다.
평양에는 위대한 수령 **김일성**동지께서 탄생하시여 혁명의 큰뜻을 키우신 만경대와 위대한 수령 **김일성**동지와 위대한 령도자 **김정일**동지께서 영생의 모습으로 계시는 금수산태양궁전이 자리잡고있다.
평양은 나라의 정치와 경제, 과학과 교육, 문화의 중심지이며 기념비적창조물들이 즐비하게 일떠선 건축의 중심지이다.
만수대언덕에 높이 모신 위대한 수령 **김일성**동지와 위대한 령도자 **김정일**동지의 동상과 주체사상탑, 개선문, 천리마동상, 당창건기념탑, 조국통일3대헌장기념탑 등이 있다.
특히 최근년간 경애하는 최고령도자 **김정은**동지의 현명한 령도에 의하여 조선혁명박물관이 개건되고 조국해방전쟁승리기념관이 새로 일떠섰으며 창전거리, 미래과학자거리, 려명거리 등이 새 세기의 요구에 맞게 건설되여 평양의 변모는 새롭게 전변되였다.

平壤是朝鲜民主主义人民共和国首都。

平壤有伟大领袖金日成同志诞生并培养革命壮志的万景台故居、安放着保持生前容貌的伟大领袖金日成同志和伟大领导者金正日同志遗体的锦绣山太阳宫。

平壤是我国的政治、经济、科学、教育和文化中心、纪念碑式创造物鳞次栉比的建筑中心。

平壤的万寿台岗上有金日成主席和金正日将军的铜像，平壤还有主体思想塔、凯旋门、千里马铜像、建党纪念塔、祖国统一三大宪章纪念塔等。

尤其是最近几年，在敬爱的最高领导者金正恩同志的英明领导下，改建朝鲜革命博物馆，新建祖国解放战争胜利纪念馆，适应新世纪的要求建设仓田大街、未来科学家大街和黎明大街等，平壤面貌焕然一新

Pyongyang is the capital of the Democratic People's Republic of Korea.
There are Mangyongdae where President Kim Il Sung was born and nurtured a great ambition for revolution, and the Kumsusan Palace of the Sun where President Kim Il Sung and Chairman Kim Jong Il are preserved in their lifetime appearance.
Pyongyang is the centre of the country's politics, the economy, science, education and culture.
It is also the hub of architecture bristling with monumental edifices including the statues of President Kim Il Sung and Chairman Kim Jong Il erected on Mansu Hill, the Tower of the Juche Idea, the Arch of Triumph, the Statue of Chollima, the Monument to Party Founding, and the Monument to the Three Charters for National Reunification.
Under the wise leadership of the respected Supreme Leader Kim Jong Un Pyongyang has assumed a new appearance in recent years. The Korean Revolution Museum was reconstructed, the Victorious Fatherland Liberation War Museum was newly built, and such magnificent streets as Changjon Street, Mirae Scientists Street, and Ryomyong Street were erected as required by the new century.

만수대대기념비
평양시의 웅장한 모습이 한눈에 안겨오는 만수대언덕에 위대한 수령 **김일성**동지와 위대한 령도자 **김정일**동지의 동상이 정중히 모셔져있다.

万寿台大纪念碑
在平壤市雄伟的面貌尽收眼底的万寿台岗上有伟大领袖金日成同志和伟大领导者金正日同志的铜像。

Grand Monument on Mansu Hill
The statues of President Kim Il Sung and Chairman Kim Jong Il stand on Mansu Hill which commands a bird's-eye view of magnificent Pyongyang.

금수산태양궁전 锦绣山太阳宫 Kumsusan Palace of the Sun

금수산태양궁전은 위대한 수령 **김일성**동지와 위대한 령도자 **김정일**동지를 영생의 모습으로 길이 모시려는 조선인민의 높은 충정과 고결한 도덕의리심에 의하여 꾸려진 주체의 최고성지이다.

국가적명절과 여러 계기때마다 광장에서는 중요국가정치행사들이 성대하게 진행되고있다.

锦绣山太阳宫是在希望要永远拥戴金日成主席和金正日将军的朝鲜人民无限的忠心与纯洁的道德情义下建成的主体的最高圣地。

借国家节日等各种机会，在这个广场上隆重举行我国的重要政治活动。

The Kumsusan Palace of the Sun is the supreme sanctuary of Juche refurbished by the boundless loyalty and ennobling sense of moral obligation of the Korean people who are desirous of immortalizing their leaders President Kim Il Sung and Chairman Kim Jong Il.

Major national and political celebrations are held in a grand style at the plaza on national holidays and other important occasions.

만수대의사당
(평양시 중심부에 자리잡고있는 조선민주주의 인민공화국의 국가의사당)

万寿台议事堂
(朝鲜民主主义人民共和国的国家议事堂，它位于平壤市中心)

Mansudae Assembly Hall
(National Assembly Hall of the Democratic People's Republic of Korea located in the central part of Pyongyang)

주체사상탑

평양시의 김일성광장에서 마주 바라보이는 동평양쪽 대동강반에 자리잡고있는 주체사상탑은 높이 170m의 봉화탑과 탑을 중심으로 로동자, 농민, 지식인을 형상한 기본주제의 3인군상, 부주제군상들 그리고 탑의 량쪽에 있는 정각들, 대동강 한가운데 있는 두개의 대형분수 등이 35정보의 넓은 부지에 대건축군을 이루고있다.

主体思想塔

主体思想塔坐落在与平壤市金日成广场隔江相望的东平壤大同江畔上，烽火塔高170米，以塔为中心有塑造工人、农民、知识分子形象的三人像雕塑和辅助群雕，塔身两旁有亭阁，大同江江心有两个大型喷泉等。总面积为35公顷，形成大建筑群。

Tower of the Juche Idea

Situated on the opposite side of Kim Il Sung Square across the Taedong River, the tower covers an area of 35 hectares. It consists of a 170m-high tower with a torch on the top, main-theme three-figure group sculpture, representing a worker, a farmer and an intellectual, sub-thematic group sculptures, pavilions on both sides and two large fountains in the middle of the Taedong River.

개선문
凯旋门
Arch of Triumph

20성상의 항일혁명투쟁을 승리에로 이끄시여 조국해방위업을 이룩하시고 조국에 개선하신 위대한 수령 **김일성**동지의 업적을 후손만대에 전하는 대기념비이다.
높이가 60m인 이 개선문은 위대한 수령 **김일성**동지께서 력사적인 개선연설을 하신 모란봉기슭 **김일성**경기장의 앞도로 축상에 세워져있다.

伟大领袖金日成同志历时20年领导抗日革命斗争取得胜利，实现解放祖国的历史事业，凯旋祖国。凯旋门是向子孙万代传颂金日成主席的伟大业绩的大纪念碑。凯旋门高60米，它竖立在伟大领袖金日成同志发表历史性的凯旋祖国讲话的牡丹峰山脚金日成体育场前边的道路上。

This is a grand monument built to hand down to posterity the exploits of Kim Il Sung who led the 20-year-long anti-Japanese revolutionary struggle to achieve national liberation and returned home.
The 60m-high arch stands on the axis of the road in front of Kim Il Sung Stadium at the foot of Moran Hill where Kim Il Sung made a speech after his triumphant return home.

당창건기념탑

조선로동당창건 50돐에 즈음하여 주체84(1995)년 10월에 건립된 이 탑은 로동자, 농민, 지식인이 힘있게 틀어쥔 마치와 낫, 붓을 수직으로 세우고 그것을 원형띠로 둘러주어 로동자, 농민, 지식인을 구성부분으로 하는 대중적당으로서의 조선로동당의 성격과 일심단결된 사회주의조선의 불패의 위력을 조형예술적으로 보여주고있다.

建党纪念塔

在朝鲜劳动党成立50周年之际，主体84年（1995年）10月建立了建党纪念塔。
纪念塔以环形低墙围绕着有力的大手高高擎起锤子、镰刀和毛笔的造型，它象征工人、农民、知识分子紧密团结在朝鲜劳动党周围。造型新颖别致，庄重大方，它充分显示以工人、农民、知识分子为组成部分的群众性政党——朝鲜劳动党的性质与实现一心团结的社会主义朝鲜不可战胜的威力。

Monument to Party Founding

Built in October, Juche 84 (1995), on the occasion of the 50th founding anniversary of the Workers' Party of Korea, the monument consists of three vertical towers in the shapes of a hammer, a sickle and a writing brush gripped by the hands of a worker, a farmer and an intellectual, and a girdle. The monument formatively and artistically represents the character of the WPK as a mass-based party whose components are workers, farmers and intellectuals and the invincible might of socialist Korea, where people are united single-heartedly.

천리마동상

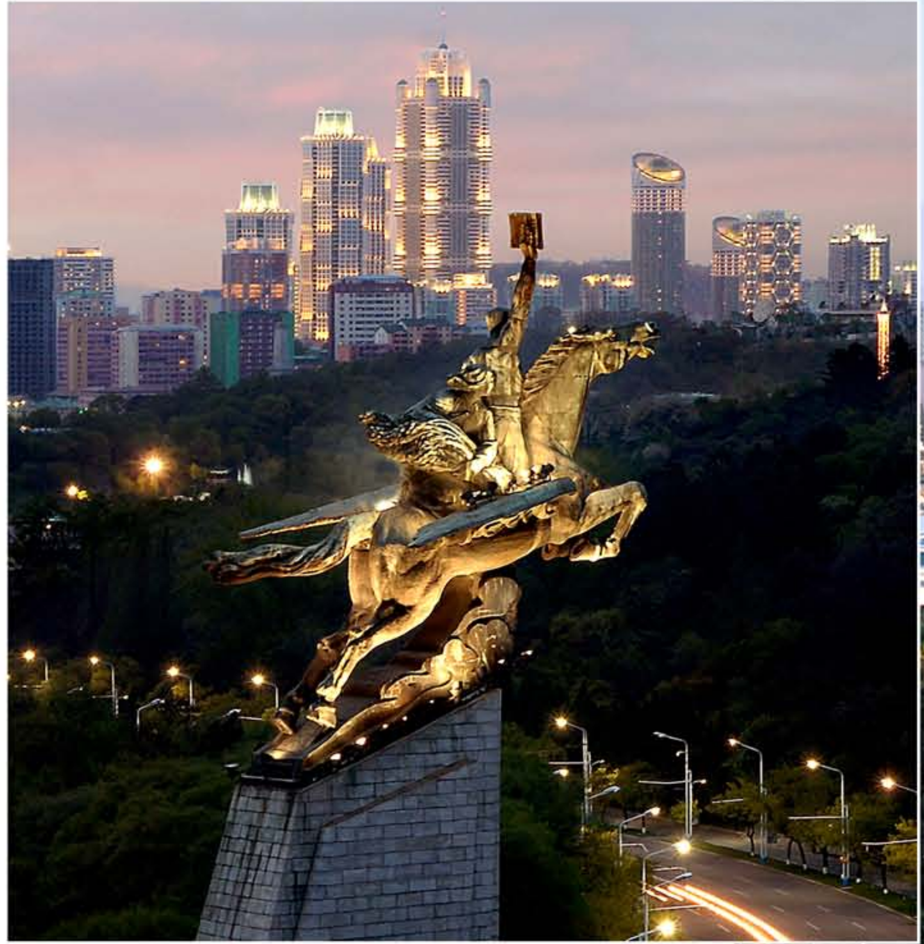
천리마동상은 위대한 수령 **김일성**동지의 현명한 령도밑에 하루빨리 사회주의를 건설하려는 조선인민의 지향과 불타는 열정을 반영하여 주체50(1961)년 4월 15일에 제막되였다.

千里马铜像

千里马铜像于主体50年（1961年）4月15日建立。它反映了在伟大领袖金日成同志的英明领导下想快速建设社会主义的朝鲜人民的志向与高昂的热情。

Statue of Chollima

The statue was unveiled on April 15, Juche 50 (1961), in reflection of the desire and burning enthusiasm of the Korean people who were determined to build socialism at an early date under the wise leadership of President Kim Il Sung.



조국해방전쟁승리기념관과 조국해방전쟁승리기념탑

祖国解放战争胜利纪念馆和祖国解放战争胜利纪念塔

Victorious Fatherland Liberation War Museum and Monument to the Victory in the Fatherland Liberation War

대성산혁명렬사릉
大城山革命烈士陵园
Revolutionary Martyrs Cemetery on Mt Taesong

조국해방전쟁참전렬사묘
祖国解放战争烈士陵园
Fatherland Liberation War
Martyrs Cemetery

조국통일3대헌장기념탑
祖国统一三大宪章纪念塔
Monument to the Three Charters for National Reunification

위대한 수령 **김일성**동지께서 조국통일위업에 쌓으신 불멸의 업적을 길이 전하며 그이께서 제시하신 통일로선과 방침대로 기어이 조국을 통일하려는 조선인민의 절절한 념원과 확고한 의지를 담아 평양의 통일거리 남쪽입구에 건립한 기념비이다.

这座纪念塔是建立在平壤统一大街南向入口的纪念碑。它反映着朝鲜人民想要永远传颂金日成主席为祖国统一事业建立的永不磨灭的业绩，并按照他提出的统一路线和方针一定统一祖国的强烈愿望与坚定意志。

Standing at the southern entrance of Thongil Street, Pyongyang, it reflects the ardent desire and firm will of the Korean people to hand down the immortal exploits President Kim Il Sung performed for the cause of national reunification and to reunify the country without fail true to the lines and policies set forth by him.

3대혁명전시관

조선인민이 사상, 기술, 문화의 3대혁명을 수행하기 위한 사업에서 거둔 성과들을 집대성한 종합적인 전시관.

100여정보의 부지면적을 가진 3대혁명전시관에는 주체사상로작전시관, 중공업관, 전자공업관, 경공업관, 농업관, 인공지구위성관, 야외전시장 등이 자리잡고있으며 3대혁명기념탑이 솟아있다.

三大革命展览馆

三大革命展览馆是把朝鲜人民在进行思想、技术、文化三大革命的工作中取得的成就集以大成的综合性展览馆。三大革命展览馆的总占地面积为100多公顷。

展览馆里有主体思想著作展示馆、重工业馆、电子工业馆、轻工业馆、农业馆、人造地球卫星馆和露天展示场等，还有三大革命纪念塔。

Three-Revolution Exhibition House

The exhibition house displays in a comprehensive way the successes the Korean people have achieved in the effort to carry out the line of three revolutions-ideological, technological and cultural.

It covers an area of about 100 hectares and has halls for the works on the Juche Idea, heavy industry, light industry, agriculture, and artificial earth satellite, an open-air exhibition ground and the Monument to Three Revolutions.

평양 平壤 Pyongyang

김일성광장
金日成广场
Kim Il Sung Square

창전거리
仓田大街
Changjon Street

미래과학자거리
未来科学家大街
Mirae Scientists Street

에네르기절약형거리, 록색형거리로서의 면모를 갖춘 려명거리

具有节能型、环保型大街面貌的黎明大街

Ryomyong Street, an energy-saving and green street

편집: 서충심
글: 한원군
사진: 홍 훈 변찬우 공유일
김혁철 김성철 송대혁
김금진 김주혁 리광성

평 양 (기념비적건축물)

낸곳: 외국문출판사
인쇄: 외국문출판사 인쇄공장
발행: 주체107(2018)년 6월

ㄱ-883204

编辑：徐忠心
撰文：韩元军
摄影：洪 勋、卞赞宇、孔俞日、
金赫哲、金成哲、宋大赫、
金锦进、金周革、李光成

平 壤（纪念碑式建筑物）

出版：外文出版社
印刷：外文出版社印刷厂
发行：主体107年（2018年）6月

Edited by So Chung Sim
Written by Han Won Gun
Photographed by Hong Hun, Pyon Chan U,
Kong Yu Il, Kim Hyok Chol,
Kim Song Chol, Song Tae Hyok,
Kim Kum Jin, Kim Ju Hyok,
Ri Kwang Song

Pyongyang (Monumental Edifices)

Published by Foreign Languages Publishing House
Printed at the printing plant of the Foreign Languages Publishing House
Issued in June Juche 107 (2018)

조선민주주의인민공화국 · 외국문출판사
주체107(2018)년

朝鲜民主主义人民共和国•外文出版社
主体107年（2018年）

Foreign Languages Publishing House, DPRK
Juche 107 (2018)